CABECERA

YACIMIENTO: Los Marmolejos (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4898; IHC 220
N. INV: Desconocido
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 56 x 28
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 14
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Desaparecida
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[E - - -] cli ovi vox quoque n(ost)ra / victrix [et turbas carnis] post ire sopitas / genu [- - - perag]ens truculentum / exc[- - -]risqu(e) fecunda / nobis hic [- - -] ebis [- - -] suripere tentat. / In celo dehinc merita per secula vibens adiuncta pollet curie s(an)c(t)orum in arce. / Merc[r]ede pulsa rutilo sub sole coruscat / ambiens sacri gl(ori)am [de] merce cruoris, / rex tribuit cui coronam per s(ae)c(u)la futura. / Tu itaq(ue) nutibus, martir, nos manda divinis. / Idem sub era nobies centum iugulatur / sexagies et uno septem de kalendis apr(i)lis

Texto dado por González Fernández (2016, p. 35, número 3).
APARATO CRÍTICO:
2 [ET TVR BA S CA RN I S], Hübner

3 […PER A G]ENS, Hübner
5 SVR I P I RE, ins.
7 ADI VNET A , ins.
8 MER C REDE, PVLSO, ins.
9 DE MERCE, ins.
13 h A LEN DI S, ins.
14 hay unas letras A)PT A , que tal vez hayan sido añadidas en época posterior.

TRADUCCIÓN:

… nuestra voz también vencedora… ir adormecidas después… recorriendo truculento… fecunda… Intenta arrebatarnos aquí… Viviendo por sus merecimientos en el cielo por los siglos de los siglos, e incluida en la asamblea de los santos es muy apreciada en la ciudadela celestial. Habiendo rechazado la tentación resplandece bajo el rutilante sol, y una vez alcanzada la gloria por la recompensa de su santa sangre derramada, Dios le concedió la corona de los santos por los siglos de los siglos. Así, pues, tú, o mártir, dirígenos con tus santas indicaciones. Murió degollada en la era 961 el séptimo día antes de las kalendas de abril.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 35, número 3).

COMENTARIO:

Se trata del epitafio, redactado en 14 versos acrósticos de la martir Eugenia, cuya festividad se celebra el día de su fallecimiento en la localidad jiennense de Marmolejos. El contenido de las ll. 1-5 resulta difícil de interpretar, pues sólo conservamos palabras sueltas, pero a partir de la l. 6 se inicia, como es habitual en este tipo de composiciones poéticas, una laudatio de la difunta en la que se pondera que gracias a sus merecimientos vive en el cielo (in celo dehinc merita per secula vibens), para seguir con la indicación de que gracias a su martirio ha merecido la corona de los santos (rex tribuit cui coronam per secula futura). Concluye la composición con el ruego de que dirija a los presentes con sus santas señales (nutibus martir nos manda divinis). El vocabulario es el adecuado para este tipo de obras poéticas, destacando ciertas expresiones notables, algunas no atestiguadas hasta ahora, tales como curie sanctorum para indicar la asamblea de los santos o (sanctorum) in arce el cielo; el martirio es descrito de una forma llena de poesía y simbolismo, así, se inicia el párrafo con la expresión mercede pulsa , indicación de que la santa no ha cedido ante la invitación a salvar su vida mediante la renuncia a su fe católica, por lo que ahora brilla bajo la luz celestial (rutilo sub sole coruscat), gozando de la Gloria como recompensa por su sangre derramada (sacri gloriam mercede cruoris). No deja de sorprendernos la frase rex tribuit cui coronam per secula futura con la designación de Dios como rex . Por último, la posición del verbo iugulatur intercalado dentro de la fecha concede al mismo un relieve extraordinario con el que se intenta resaltar de forma notable que la santa había sido degollada. La refencia a la decapitación de Eugenia en el año 923 nos lleva a pensar en una nueva persecución de los cristianos llevada a cabo por Abderramán III, continuación de la mantenida años antes por sus predecesores Abderramán II (822-852) y Muhammad I (852-886), prueba de ella sería, por un lado, el martirio de la hija de Omar Ibn Hafsun, Santa Argentea, que fue degollada el año 931 (Dufourcq, 1978: 232-233; 1979: 14, 17), y por otro, que la emigración de mozárabes a los reinos cristianos no sólo no se detiene en ese ‘idílico’ siglo X, sino que se incrementa, como vemos por la proliferación de nuevos monasterios en el reino de León fundados por monjes huidos de al-Andalus, como San Martín de Castañeda (921), San Miguel de Escalada (913), San Martín de Castañeda (921), San Cosme y San Damián de Abellar (921, donde se menciona a un abad cordobés de nombre Martín), San Cebrián de Mazote (antes del 916). En efecto, aunque las fuentes son algo contradictorias en lo que respecta al comportamiento de este califa con los mozárabes (Dufourcq, 1979: 209-212; Cabrera, 1991, 11-15), sí nos consta que fue uno de los más crueles de la dinastía, comparable a

su antepasado al-Hakam I «el tirano del Arrabal», y que en el desarrollo de sus campañas de pacificación fue en algunos casos extremadamente cruel, como ocurrió con la toma de Belda, donde mandó decapitar a los cristianos residentes en ella por haberse negado a entregarle la plaza, no obstante, según Ibn Hayyán fue generoso en otras ocasiones. Las fuentes cristianas son igualmente contradictorias y así, mientras Roswitha de Gandersheim le acusa de crueldad con los cristianos, Juan de Metz, por el contrario, menciona el testimonio del obispo mozárabe de Córdoba que, aun admitiendo las tribulaciones que pasaba la comunidad cristiana, admite que el trato dado por las autoridades musulmanas a ésta era más fluido que el mantenido con la otra comunidad de dhimmíes , los judíos (Cabrera, 1998: 37, nn. 56-58). Sin embargo, no podemos olvidar que en muchos casos los obispos cristianos actuaban en realidad más como colaboracionistas de los califas que como defensores de sus fieles. Recuérdese el caso bien conocido del obispo de Sevilla, Recafredo, que actuó en estrecha colaboración con las autoridades musulmanas en las persecuciones de Abderramán II. Eugenia es nombre de origen griego, siendo famosa entre las santas con este nombre Santa Eugenia, que murió decapitada en Roma o Alejandría el 24 de diciembre del año 258 en las persecuciones de Galieno y Valeriano. (González Fernández, 2016, p.37-40)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 3
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol. Estuvo algún tiempo colocada en el pavimento, por lo que ha sufrido grave deterioro, así como la pérdida de numerosas letras en su parte superior. (González Fernández, 2016, p.34). Acróstico con el nombre de la difunta.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así la H adopta la forma de una h minúscula, la B alterna con dos ojos, cerrados, o sólo el inferior la M, a diferencia de otros textos no prolonga el ángulo interior, incluso en centum parece un corazón abierto por abajo, la V se asemeja a una Y, la E y la C son rectas, la E de EN en TRVCVLENTVM está escrita sobre la N, y la N de la sílaba NIS lo está sobre IS (l. 11), y, especialmente, la K de kalendis adopta la forma de una h, etc.

Son también muy frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, todas ellas marcadas con líneas superpuestas: NRA (l. 1), SCORVM (l. 7), GLAM (l. 9), SCLA (l. 10), Q (l. 11). También hay nexos TR en TRVCVLENTVM (l. 3), TA en MERITA (l. 6), TE en SEPTEM (l. 13) y LE en APR(i)LES (l. 14).

En el plano gramatical son destacables el empleo de b por v en BOX (l. 1) y NOBIES (l. 12); la simplificación de geminadas y el paso de e a i en SVRIPIRE (l. 5); el cambio de i a e en APRILES (l. 13); la monoptongación de ae en CELO, SECVLA (l. 6) y CVRIE (l. 7) y la omisión de i interconsonántica en APRLES (l. 14).

Este epígrafe presenta numerosas variantes de concordancia, lo que nos lleva a pensar en una lectura incorrecta del epígrafe, por ejemplo, el pronombre IDEM (l. 12), parece referirse a la difunta, por lo que sería necesario la forma femenina EADEM, y también en la l. 8, aparte el error de escribir mercrede , hay unas terminaciones extrañas, por ejemplo, rutili , adjetivo de la segunda, debería ser rutilo , y el ablativo

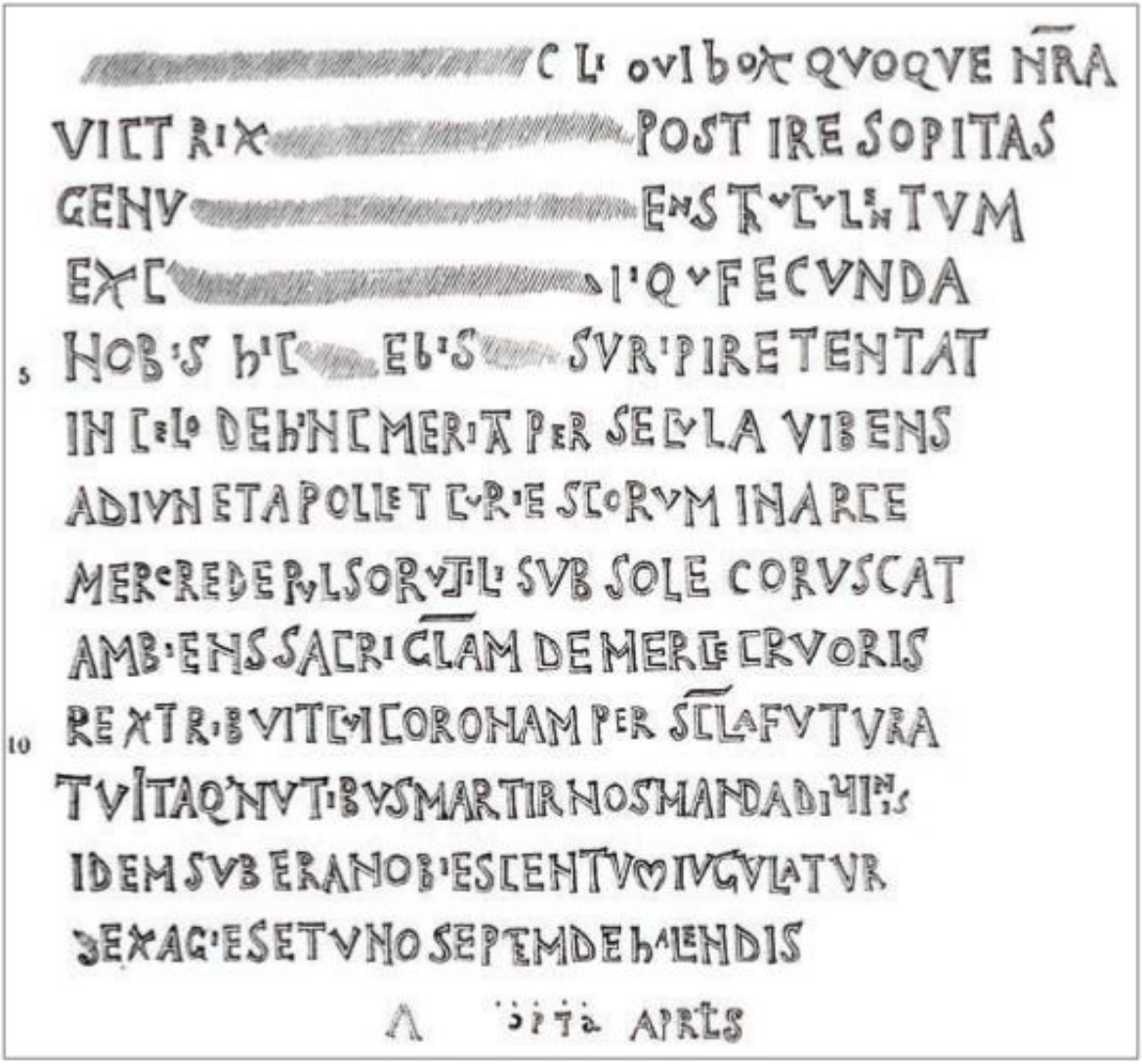
pulso , debería concordar, si es un ablativo absoluto, con mercede , o bien si es un participio concertado, con la difunta, en ambos casos sería pulsa . También hay una extraña separación del vocablo mercede (l. 9) en de merce , sin una aparente explicación, pues la conservación del vocablo merce nos llevaría a interpretar el giro ‘ de merce ’ en algo así como ‘la mercancía de su sangre santa’, lo que resulta difícil de aceptar. Por último, en la expresión del día de la defunción encontramos una fórmula muy próxima a la actual «el día 7 de las kalendas de abril», con el uso de la preposición de y del genitivo Aprilis , cuya forma Apriles se explica fácilmente o bien por el paso de i a e, ya comentado, o bien por influencia de la fórmula habitual kalendas Apriles en acusativo. (González Fernández, 2016, p.36-37)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1544
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: 26 de marzo del año 923, siglo X. (González Fernández, 2016, p.39)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.35)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en el año 1544 en el suburbio llamado los Marmolejos; estuvo algún tiempo en el oratorio de novicios del convento de San Pablo, donde la vio Morales. En la actualidad se ignora su paradero. (González Fernández, 2016, p.34)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4898; IHC 220; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 233-234. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1342-1343. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº14 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 34-40. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 161-164. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, pp. 229-230. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 365. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 220. Pérez Bayér, F. (1782) Diario del viaje que hizo desde Valencia a Andalucía y Portugal en 1782..., apogr. BNM vol. 2 fol. Y 193-194; BAH C 77 Est. 25,4.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. III: Epitafio de la mártir *Eugenia* (Dibujo Hübner). [volver al texto]

pg 223